

실용중한번역사전

实用中韩翻译词典

主编 / 田洪烈 监修 / 慎荣树〔韩国〕

民族出版社

실용중한번역사전

实用中韩翻译词典

主编 / 田洪烈 监修 / 慎荣树〔韩国〕

编 委
徐昌述 李 兰
许凤子 元京伍

민족출판사

图书在版编目 (CIP) 数据

实用中韩翻译词典 / 田洪烈主编. — 北京: 民族出版社, 2004.10

ISBN 7-105-06588-5

I. 实... II. 田... III. 朝鲜语-翻译-词典
IV. H555.9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105107 号

民族出版社出版发行

(<http://www.e56.com.cn>)

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

开本: 960 毫米 × 787 毫米 1/16 印张: 44.125 字数: 910 千字

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 68.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换。

(朝文室电话: 64228211; 发行部电话: 64211734)

머 리 말

21세기 정보화시대를 달리면서 우리 시야는 넓어지고 세계는 점점 좁아지고 있다. 게다가 시시각각 변화하고 있는 현실과 더불어 날마다 대중매체에서 쏟아지는 다양한 정보의 관독, 번역으로 우리는 가끔 곤혹을 느낄 때가 있다. 이런 고충을 덜어주기 위해 이 『실용중한번역사전』을 편찬하였다.

이 사전에는 세계와 중국의 정치, 경제, 금융, 문화, 종교, 민족, 지명, SI단위 등 8대 부류 27개 항목의 약 1만 6천개 올림말이 수록되어 있다. 내용의 정확성을 기하여 중문 표제어와 영문, 라틴문 등 기타 문자의 표기는 권위 있는 공식 출판물과 자료에 준하였고 시대감각을 살리기 위해 될수록 최신판을 골라 썼다. 그리고 사회에서의 실용성을 감안하여 우리말 역문에서는 한글표기를 취하였고 필요에 의해 조선족이 달리 쓰는 표기를 넣었을 경우에는 해당 역문 뒤 괄호[]안에 “朝”를 밝혀 구분할 수 있도록 하였다. 워낙 시간이 창졸한데다 수준이 제한되어 내용을 충분히 검토하지 못한데 대해 아쉽게 생각하면서 이 사전이 보완될 수 있도록 이용자 여러분의 기탄없는 지적과 값진 조언을 부탁드린다.

특히 이 사전을 편찬하면서 중국기업연합회 국제부, 국가제도국 지명연구소와 주중 한국대사관 경제과, 한국과라다이스문화재단을 비롯한 여러 부문과 관련분야 전문가들 그리고 이 사전의 감수를 맡아주신 한국의 신영수 사장님과 편집, 출판을 담당한 민족출판사 조선문 편집실의 도움을 많이 받았다. 이에 깊은 사의를 표하면서 이 사전이 개방물결을 타고 새롭게 발돋움하는 동인들

의 정진에 좋은 밑거름이 되길 바란다.

전홍렬

2004년 8월 26일

일러두기

1. 각 中文표제어는 분류별로 표음자모순서에 따라 배열하였고 부수로 나오는 英文 약어표제어는 알파벳순으로, 韩文 표제어는 가나다순으로 배열하였다.

2. 国际관련내용의 中文 표제어뒤에는 英文, 拉丁文, 阿拉伯文, 巴利文 등 기타 外文의 원어 또는 역문을 넣어 신빙성을 강조하였고 해당 外文의 원어를 찾을 수 없거나 역문이 없는 경우에는 空白으로 비워두었다.

보기: 联合国善后救 U.N. Relief and Rehabili- 유엔구제부흥사업국
济总署 tation Administration(UNRRA)
大部派 Mahānikaya(巴利文) 마하파 상좌부의 일파
红卍字会 홍만자회 世界红卍字 会的 약칭

3. 한 对象명칭의 中文표기가 全称, 略称을 포함하여 둘 또는 그 이상일 경우에는 사이에 비김표 “/” 를 치고 이어 놓거나 각각 독립된 표제어로 올려 쉽게 찾아 볼 수 있도록 하였다.

보기: 跨国银行/多国银行 Multinational Bank 멀티내셔널뱅크/다국적은행
美国联合通讯社 Associated Press (AP) 미국연합통신사/에이피통신사
美联社 Associated Press (AP) 미국연합통신사/에이피통신사

4. 한 中文 표제어에 대응되는 한글역문이 둘 또는 그 이상이 있을 경우에는 대표적인 2개를 수록하면서 사이에 비김표 “/” 를 치고 이어 놓아 이용에 편리하

도록 하였다.

보기: 欧洲原子能共同体	European Atomic Energy Community	유럽원자력공동체/유라툼
跨文化	Cross culture	크로스문화/통문화

5. 货币, 机构 등 항목에서는 당해 지역, 국가에서 이미 쓰지 않거나 없어진 이전의 対象명칭도 가급적 수록하여 시간적 스펠을 넓혀주었다.

6. 한 政党, 派別的 명칭이 둘 또는 그 이상의 나라에 있을 경우에는 国名을 밝히지 않고 단 한 나라에 국한될 경우에만 国名을 밝혔다.

보기: 白党	Whites	화이트당
长枪党	Falange	팔랑헤당(파시스트당) 西班牙

7. 나라, 수도명칭, 中国 당대 민족명칭, 中国 소수민족지명, SI단위에서는 中国의 조선족이 달리 쓰는 역문을 추가하고 해당 역문 뒤 괄호[]안에 “朝”를 밝혀 구분할 수 있도록 하였다.

보기: 佛得角	Cape Verde	카보베르데	非洲 CV
米/二次方秒	m/s ²	베르데갑[朝]	
		미터매초매초	가속도의 단위
		메터/평방초[朝]	

8. 어떤 項目에서는 英文과 기타 外文이 일부 들어갔으며 韩国主要地名에서 外文은 人文地理实体명칭이 웨이드식로마자표기로 되어 있고 거기에 따라붙는 行政单位명칭(洞을 제외)과 섬, 온천, 폭포 등 自然地理实体명칭은 英文으로 되어 있지만 서술의 편리를 위해 일괄 英文이라 하였다.

보기: 中 文 城东区 平日岛	英 文 Seongdong Ward P'yeongildo Island	韩 文 성동구 평일도	所属行政区 汉城特别市 全南·莞岛郡
-----------------------	---	-------------------	--------------------------

9. 世界 각 민족, 종교 등 일부 항목에서는 한글 역문 뒤에 지역별, 종교별로
구분을 밝혀 이해에 도움이 되게 하였다.

보기: 高棉人 抗罗宗	Khmers Protestanten	크메르족(캄보디아) 프로테스탄트파	东南亚 로마公教에 대항한 新教의 각 종파
----------------	------------------------	-----------------------	------------------------------

目 录

1. 世界各国(地区)和首都(首府)	1
2. 联合国	23
联合国组织、机构	23
联合国历届秘书长	35
3. 国际性组织与机构	37
政治、经济、社会类组织与机构	37
文化、教育类组织与机构	52
体育、卫生类组织与机构	58
科技、环保类组织与机构	68
人口、宗教、司法类组织与机构	81
4. 区域性组织与机构	89
5. 国际会议、论坛	112
会议种类	112
国际会议	113
国际论坛	125
6. 世界各国政党和派别	128
7. 世界500强企业	146
企业名称	146
企业名称英文缩略语	178
8. 世界零售100强企业	182

9. 国际、地区金融组织与机构	186
国际金融组织与机构	186
各国(地区)主要商业银行	193
10. 世界各国货币名称	203
11. 世界各国(地区)主要宣传媒体	229
世界各国(地区)主要媒体机构	229
常用通讯社、电台名称英文缩略语	238
世界各国(地区)主要报纸	243
世界各国(地区)主要杂志	259
12. 世界各民族	266
13. 世界各宗教、教派	301
基督教	301
伊斯兰教	311
佛教	319
道教	329
中国民间宗教	331
其它宗教	335
14. 世界主要文化、语系、语言	344
主要文化	344
主要语系、语言	349
15. 中国行政区简称或别称	359
16. 中国国家机构	361
全国人民代表大会	361
国务院	362
17. 中国政党和宗教、群众团体	368
中国政党	368
宗教团体	369

群众团体	370
18. 中国机构、团体名称缩略语	378
19. 中国古代民族	394
20. 中国当代民族	400
中国当代民族族名	400
中国当代民族别称	403
21. 中国诸民族语言、文字	414
22. 中国少数民族地区地名	418
23. 韩国主要地名	582
中英韩地名对照	582
韩英中地名对照	625
24. 化学元素类别、名称	669
化学元素类别	669
化学元素名称	670
25. 英美制单位和国际单位制(SI)单位	674
英美制单位	674
国际单位制(SI)单位	681
26. 中国选定的非SI单位	691
27. 单位倍乘因数表	693

主要参考书目

1. 世界各国(地区)和首都(首府)

国家(地区)	译 文	首都(首府)	译 文	洲别	代码
A					
阿尔巴尼亚 Albania	알바니아	地拉那 Tirana	티라나	欧 洲	AL
阿尔及利亚 Algeria	알제리	阿尔及尔 Algiers	알제	非 洲	DZ
阿富汗 Afghanistan	아프가니스탄	喀布尔 Kabul	카불	亚 洲	AF
阿根廷 Argentina	아르헨티나 아르헨띠나[朝]	布宜诺斯艾 利斯 Buenos Aires	부에노스아 이레스	南美洲	AR
阿拉伯联合酋 长国 United Arab Emirates	아랍에미리트 연방 아랍추장국련방 [朝]	阿布扎比 Abu Dhabi	아부다비	亚 洲	AE
阿鲁巴(荷) Aruba(Neth)	아루바(네덜란 드령) 아루바(화란) [朝]	奥兰也斯塔德 Oranjestad	오란예스 타드	北美洲	AW
阿曼 Oman	오만	马斯喀特 Muscat	무스카트 마스까트[朝]	亚 洲	OM
阿塞拜疆 Azerbaijan	아제르바이잔 아제르바이잔 [朝]	巴库 Baku	바쿠 바꾸[朝]	亚 洲	AZ
埃及 Egypt	이집트 애급(에쥬트) [朝]	开罗 Cairo	카이로 까히라[朝]	非 洲	EG

国家(地区)	译 文	首都(首府)	译 文	洲别	代码
埃塞俄比亚 Ethiopia	에티오피아	亚的斯亚贝巴 Addis Ababa	아디스아바바	非 洲	ET
爱尔兰 Ireland	아일랜드	都柏林 Dublin	더블린	欧 洲	IE
爱沙尼亚 Estonia	에스토니아 에스토니아[朝]	塔林 Tallinn	탈린 탈린[朝]	欧 洲	EE
安道尔 Andorra	안도라	安道尔城 Andorra la Vella	안도라 라 벨라	欧 洲	AD
安的列斯群 岛(荷属) Netherlands Antilles	앤티리스제도 (네덜란드령) 안틸군도(화란) [朝]	威廉斯塔德 Willemstad	빌렘스타드 윌렘스타드 [朝]	北美洲	AN
安哥拉 Angola	앙골라	罗安达 Luanda	루안다	非 洲	AO
安圭拉 Anguilla	앙길라	瓦利 Valley	발리	北美洲	AI
安提瓜和巴 布达 Antigua and Barbuda	앤티가 바부다 안티구아-바부 다[朝]	圣约翰 St. John's	세인트 존즈 세인트 존스 [朝]	北美洲	AG
奥地利 Austria	오스트리아	维也纳 Vienna	빈 윈[朝]	欧 洲	AT
澳大利亚 Australia	오스트레일리아 오스트랄리아 [朝]	堪培拉 Canberra	캔버라 캔베라[朝]	大洋洲	AU

B

巴巴多斯 Barbados	바베이도스 바베이도즈[朝]	布里奇顿(敦) Bridgetown	브리지타운	北美洲	BB
巴布亚新几 内亚 Papua New Guinea	파푸아뉴기니 파푸아뉴기니아 [朝]	莫尔兹比港 Port Moresby	포트 모르 스비 포트 모레 스비[朝]	大洋洲	PG
巴哈马 the Bahamas	바하마	拿骚 Nassau	나소 나쏘[朝]	北美洲	BS

国家(地区)	译 文	首都(首府)	译 文	洲别	代码
巴基斯坦 Pakistan	파키스탄	伊斯兰堡 Islamabad	이슬라마 마드	亚 洲	PK
巴拉圭 Paraguay	파라과이 빠라과이[朝]	亚松森 Asunción	아순시온 아순씨온[朝]	南美洲	PY
巴勒斯坦 Palestine	팔레스타인 팔레스티나[朝]	耶路撒冷 Jerusalem	예루살렘	亚 洲	PS
巴林 Bahrain	바레인	麦纳麦 Manama	마나마	亚 洲	BH
巴拿马 Panama	파나마 빠나마[朝]	巴拿马城 Panama City	파나마시티 빠나마시[朝]	北美洲	PA
巴西 Brazil	브라질	巴西利亚 Brasilia	브라질리아	南美洲	BR
白俄罗斯 Byelorussia	벨로루시 벨라루씨[朝]	明斯克 Minsk	민스크	欧 洲	BY
百慕大(英) Bermuda	버뮤다제도 (영령) 버뮤다군도 (영국)[朝]	哈密尔顿 Hamilton	해밀턴 하밀톤[朝]	北美洲	BM
保加利亚 Bulgaria	불가리아 벌가리아[朝]	索非亚 Sofia	소피아 쏘피아[朝]	欧 洲	BG
北马里亚纳 群岛(美) the Northern Mariana Is- lands	북마리아나제도 (미국령) 북마리아나군도 (미국)[朝]	塞班 Saipan	사이판 싸이판[朝]	大洋洲	MP
贝劳(帕劳) Belau	벨라우	科罗尔 Koror	코로르	大洋洲	BL
贝宁 Benin	베냉 베닌[朝]	波多诺伏 Porto-Novo	포르토노보 쁘르또노보 [朝]	非 洲	BJ
比利时 Belgium	벨기에 벨지끄[朝]	布鲁塞尔 Brussels	브뤼셀 브류셀[朝]	欧 洲	BE
秘鲁 Peru	페루 빠루[朝]	利马 Lima	리마	南美洲	PE
冰岛 Iceland	아이슬란드 이슬란드[朝]	雷克雅未克 Reykjavik	레이카비크	欧 洲	IS

国家(地区)	译 文	首都(首府)	译 文	洲别	代码
波多黎各 Puerto Rico	푸에르토리코 뿌에르또리꼬 [朝]	圣胡安 San Juan	산 후안 싼 후안[朝]	北美洲	PR
波黑(波斯尼亚-黑塞哥维那) Bosnia and Herzegovena	보스니아-헤르 체고비나 보스니아-헤르 쎄고비나[朝]	萨拉热窝 Sarajevo	사라예보 싸라예보[朝]	欧 洲	BA
波兰 Poland	폴란드 뿔스까[朝]	华沙 Warsaw	바르샤바 와르샤와[朝]	欧 洲	PL
波利尼西亚 Polynesia	폴리네시아 뿔리네시아[朝]	帕皮提 Papeete	파페에테 빠빠에테[朝]	大洋洲	PL
波斯尼亚和黑塞哥维那(俗称：波黑) Bosnia and Herzegovena	보스니아-헤르 체고비나 보스니아-헤르 쎄고비나[朝]	萨拉热窝 Sarajevo	사라예보 싸라예보[朝]	欧 洲	BA
玻利维亚 Bolivia	볼리비아	苏克雷 Sucre	수크레	南美洲	BO
伯利兹 Belize	벨리즈 벨리제[朝]	贝尔莫潘 Belmopan	벨모판	北美洲	BZ
博茨瓦纳 Botswana	보츠와나 보쯔와나[朝]	哈博罗内 Gaborone	가보로네	非 洲	BW
不丹 Bhutan	부탄	廷布 Thimphu	뎃푸	亚 洲	BT
布基纳法索 Burkina Faso	부르키나파소 부키나파쏘[朝]	瓦加杜古 Ouagadougou	와가두구	非 洲	BF
布隆迪 Burundi	부룬디	布琼布拉 Bujumbura	부쑤부라	非 洲	BD

国家(地区)	译 文	首都(首府)	译 文	洲别	代码
--------	-----	--------	-----	----	----

C

朝鲜(朝鲜民主主义人民共和国) D.P.R. Korea	조선(조선민주주의인민공화국)[朝]	平壤 Pyongyang	평양	亚 洲	KP
赤道几内亚 Equatorial Guinea	적도기니 적도기네[朝]	马拉博 Malabo	말라보	非 洲	GQ

D

丹麦 Denmark	덴마크 단마르크[朝]	哥本哈根 Copenhagen	코펜하겐 쇠뎨하븐[朝]	欧 洲	DK
德国 Germany	독일	柏林 Berlin	베를린	欧 洲	DE
东帝汶 East Timor	동 티모르 동부 띠모르[朝]	帝力 Dili	딜리	亚 洲	ID
东萨摩亚 Eastern Samoa	미국령 사모아	(见美属萨摩亚)			
多哥 Togo	토고 또고[朝]	洛美 Lomé	로메	非 洲	TG
多米尼加共和国 Dominican Republic	도미니카공화국 도미니카공화국[朝]	圣多明各 Santo Domingo	산토 도밍고 싼또 도밍고[朝]	北美洲	DO
多米尼克(多米尼加联邦) Dominica	도미니카(도미니카연방) 도미니카(도미니카련방)[朝]	罗索 Roseau	로조	北美洲	DM

国家(地区)	译 文	首都(首府)	译 文	洲别	代码
E					
俄罗斯 Russia	러시아연방 로씨야련방[朝]	莫斯科 Moscow	모스크바	欧 洲	RU
厄瓜多尔 Ecuador	에콰도르 에파도르[朝]	基多 Quito	키토 끼또[朝]	南美洲	EC
厄立特里亚 Eritrea	에리트레아	阿斯马拉 Asmara	아스마라	非 洲	ER
F					
法国 France	프랑스	巴黎 Paris	파리 빠리[朝]	欧 洲	FR
法罗群岛(丹) Faeroe Islands	페로 제도(덴마크) 파로에 군도(단마크)[朝]	托尔斯港 (曹斯哈恩) Tórshavn	토르스하운 톨스항[朝]	欧 洲	FO
法属波利尼西亚 French Polynesia	프랑스령 폴리네시아 프랑스 해외령 빨리네시아 [朝]	帕皮提 Papeete	파페에테 빠빠에테[朝]	大洋洲	PF
法属圭亚那 French Guiana	프랑스령 기아나	卡宴 Cayenne	카이옌 가옌느[朝]	南美洲	GF
梵蒂冈 Vatican	바티칸 바띠까노[朝]	梵蒂冈城 Vatican City	바티칸시티 바띠까노시 [朝]	欧 洲	VA
菲律宾 Philippines	필리핀	马尼拉 Manila	마닐라	亚 洲	PH
斐济 Fiji	피지	苏瓦 Suva	수바	大洋洲	FJ
芬兰 Finland	핀란드	赫尔辛基 Helsinki	헬싱키	欧 洲	FI